

PANEURYTHMIE

Musique et mouvements du
Maître Peter DEUNOFF

Tous droits de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous les pays y compris la
Russie.

Copyright by Michaël Ivanoff 1945

NOTE DE PHONÉTIQUE
.....

- Ǻ, ǻ : se prononce comme un "a" contracté dans le fond de la gorge, son se rapprochant du "u" anglais dans le mot "Sun" (Soleil).
- Ç, ç : se prononce "tsé", comme dans "Laç-Tsée" ou dans le terme musical italien "sforzando".
- Č, č : se prononce "tché", comme dans "tchèque" ou dans le terme musical italien "dolce".
- H : se prononce très aspiré, comme la lettre j espagnole, mais moins guttural. Ex.: "La Jota" (a s j).

1. R É V E I L .

Le premier jour du printemps,

Le premier jour de la joie,

Le premier jour de l'amour,

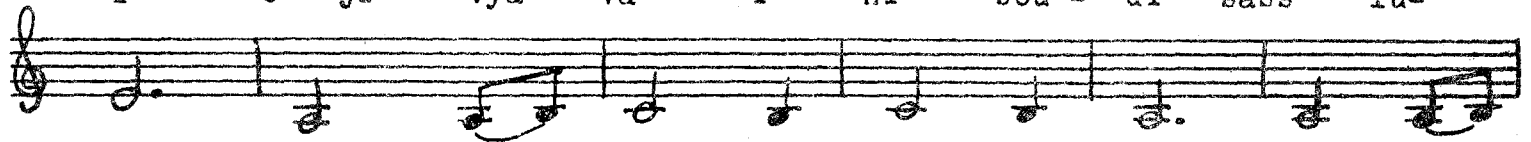
Apportent la force et la vie,

Apportent la force et la vie.

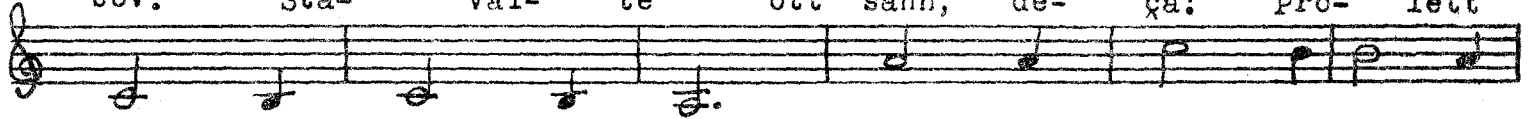
PRIMIRÈNÌÈ - - - RECONCILIATION



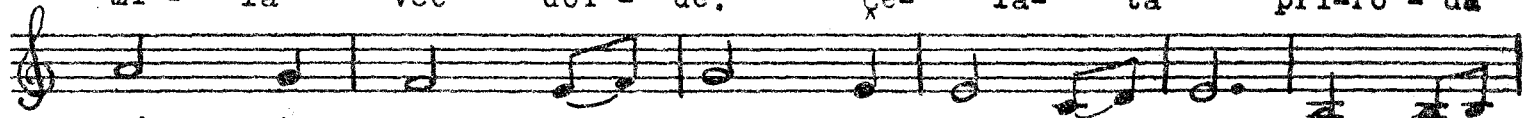
I o - ji - vya - va i ni bou - di sàss lu-



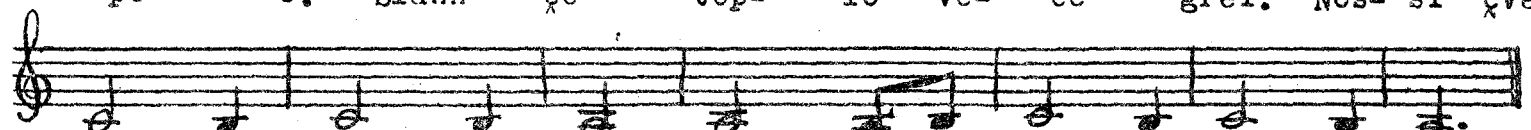
bov. Sta- vaĩ- tè ott sänn, dè- ça! Pro- lett



mi - la vèč doĩ - dè. çé- la- ta pri-ro - da



pé- è. Slänn- çè top- lo vè- ðè gréĩ. Nos- si çvé-



tya i plo- do- vè, nos- si péss- ni i ig- ri.

3. D O N N E R .

Il emplit chaque être de vie,
Il éveille la joie dans l'esprit,
Il met la gaieté dans nos coeurs.
Il brille, il brille le soleil bienfaisant;
Il baise tendrement la terre entière,
Il la pare du charme innombrable des fleurs.

3. DAVANÈ -- DONNER

Pál - ni vssé- ka tvar s'ji- vott, bou- di ra- dost
 vev dou- štatt, raz- vès- sè- lya- va sár- ça- ta ni.
 Gré- è, gréi, slánn- çé- to bla- go- datt - no. çé- lou- va
 néj- no çé- la- ta zè- mya. i ya ou- kič- va
 s'prè- lest- ni béz- broï çvé- tya.

4. A S C E N S I O N .

Des astres étincelants, diamants de lumière,
Racontent des légendes.

La lune brille, pure; sans trêve elle vole
Sur son chemin, dans l'étendue céleste;
Et le jour succède à la nuit.

5. E L E V A T I O N .

Force et joie, jeunesse et tendresse,
Le soleil les apporte, les inspire,
Les fait croître dans la beauté.

4. V Ā Z L I Z A N Ě - - A S C E N S I O N .

Blés-ka- vi zvěz- di bri- lyann-ti ťsvětli ska-za- ni-
 ya mál- vyatt. Gré-è ťis- ta- ta lou- na, bėz- spir lė-
 ti po ssvo- ya pătť po nė- bess- na chir. I dė-
 nătť pri- sti- ga slėd nocht- ta.

5. D I G A N Ě - - É L É V A T I O N

Syl- la i ra - dost, mla- dost i o - bič
 slėnn- ě- - to nos- si i vděĥ- no- vya- va i vāz-
 rast- va v'kra- sso- ta.

6. O U V R I R
 7. L I B E R A T I O N
 8. B A T T E M E N T D E S M A I N S

Le voilà! Il naît le beau jour.

Le voilà! Le soleil brille pour nous.

Des hymnes, dans les bois, joyeusement un oiseau chante.

Vivement nous dansons sur les herbes et les fleurs enrosées.

(La claire joie nous réchauffe abondamment:
 Bis) C'est de la force que sans cesse elle nous verse dans l'âme.

Nous aimons les montagnes.

L'admirable Moussalla nous célébrons.

Près de la harpe aux sept cordes de Rylla nous demeurons,

A la rencontre du puissant soleil le matin nous allons.

(Le soir, les étoiles scintillantes nous contemplons,
 Bis) Ainsi que la lune si belle dans l'étendue céleste.

6. OTVARYANE -o- OUVRIER
 7. OSSVOBOJDENYE -o- LIBERATION
 8. PLESKANE -o- BATTEMENT DES MAINS

E- to go raj- da- cè kras-si-vyi denn. E- to- go
 Niè pla-ni- ni- té o- bi- ža- mè. Div- ni- 3 ya
 slänn- çè- to kamm na-zi gréi. Him- ni v'go-ra- ta vès- sè- lo
 Mous-sal-la vâz- pé-va- mè. Pri sèd-mo-stroun-na ar- fa na
 pti- çenn- çè péi. Bod- ro i- gra- èmm po ross- ni trè--
 Ri- la , sè- dimm. Mocht- no- to slänn- çè po- sré- chta, mè
 vi i çvé- tya. Ssvétt- la- ta ra- dost o- bil-
 na ra- ni- na. Vè- çèr si- yaï- ni- té zvèz-
 no ni gréi. Syl- la v'dou-cha- ta bèz- spir- no iz-
 di slè- 3 dimm i lou- na- ta prè- krass- na v'nè-
 li- va ni tya.
 bess- na- ta chir.

9. P U R I F I C A T I O N .

Le premier jour du printemps,
Le premier jour de la joie,
Le premier jour de l'amour,
Apportent la force et la vie (Bis).

10. V O L E R .

Et la terre sort de son sommeil.
Un nouveau jour lumineux commence,
Le nouveau jour du printemps.
Et la nature entière exulte,
Car le soleil la réchauffe et l'éclaire,
Et verse en abondance ses rayons:
Tout se réjouit et chante.

9. Č I S T Ě N Ě - - P U R I F I C A T I O N

pär- vi-yatt denn na pro- let- ta, pär- vi-yatt denn na
 ra- dost- ta, pär- vi-yatt denn na lu- bov- ta nos-syatt
 yl- la i ji- vott, nos- syatt syl- la i ji- vott.

10. L Ě T Ě N Ě - - V O L E R

I zè- mya- ta sè sã- bouj- da ott sã- nya. Poč- va
 no- vyí ssvé-táll denn, no- vi-ya denn na pro-lèt- ta. I pri-
 ro- da- ta li- kou- va, èè ya slänn-çè top-lo gréý. I lã-
 èí o- bil- no léí, vssič- ko rad- va sè i péí.

11. E V E R A .

Le soleil brille et caresse de ses rayons
Les fleurettes, les herbes et nous-mêmes.
Le matin, dans l'enthousiasme nous dansons.

L'air est une bénédiction,
(Les oiseaux volent au-dessus de nous;
) La nature rayonne toute entière dans la beauté;
Bis. (L'herbette enrosée étincelle de diamants,
) Les fleurs versent leur parfum.

Le soleil brille, répand de l'allégresse sur
toute la terre.
Il réveille le monde entier, il l'appelle
avec amour.

Il nous verse la vie.
(Il nous donne joie, paix et beauté.
) Il se couche, mais éternellement reparaît;
Bis. (Il resplendit, il envoie de la lumière vivante,
) Serviteur aimé du Père clément.

Allegretto

11. É V É R A

Slánn-çè- to gréi, ga- li s'lá- ěi çvé- tenn- çá i tré-
 Slánn-çè- to gréi, pra- chta vè- cè- li- è po çé- la-
 vi i nass. Na ra- ni- na vâz- tor- - jè- no ig-
 ta zè- mya. Cé- li- ya mir sâ- bouj- da, vi- ka
 ra - èmm nyi. Vâz- douĥ bla- go - ðatt.
 sâss lu- bov. Vli- va ni ji- vott,
 Ptič- ki Ĥvâr- katt vè- cè- lo nad nass. Pri- ro-da-
 da - va ra- dost, mir i kra- sso- ta. Za- léz- va
 ta si- ya- e çé- la v'kras- so- ta. Ross- na trè-
 to, no vèč- no sè ya- vya- va pak. Bles- ti iz-
 vi- çá blèss- na - la v'èll- maz. Çvé- tya- ta lé- yatt
 pra- chta ji - va ssvé- tli - na, slou- ji- tèl mil na
 a - ro - matt.
 blag Ba-- chta.

12. S A U T E R .

Envolons-nous vers les hauteurs,
Vers les espaces célestes.
Avec paix, amour et lumière,
Tout croît dans la beauté
Et nous apporte la sagesse!

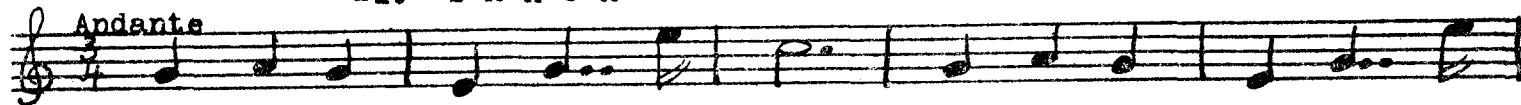
13. T I S S E R .

Chaque jour, chaque heure, chaque minute,
Nous tramons et tissons les plus belles pensées;
Et une vie sainte et pure
Dans nos âmes nous répandons.

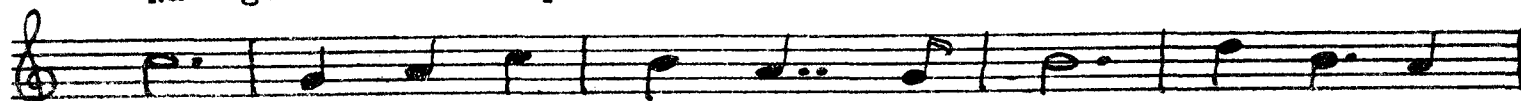
.....

12. SKAČANĚ - • - SAUTER


Andante



Na - go - rè da po - lè - timm kamm nè - bess - ni - ya pro -



stor. S'mir, lu - bov i ssvé - tli - na vssič - ko ra -



stè v'kras - so - ta i ni no - ssi mă - drost - ta.

13. TĀKANĚ - • - TISSER

Andante



Vssé - ki denn, vssé - ki čass, vssé - ko - ya mi - nou - ta



nyi sno - vèmm i tã - čèmm naĩ kras - si - vi mis - li. I ji - vott



ssvett i čist vev dou - chi - té vli - va - mè. Nè - ka mir i lu - bov v'sär.

que la paix et l'amour règnent dans nos coeurs!

que la bonté, la clémence vivent en nous!

que la lumière et l'allégresse brillent partout!

Les fleurettes dispensent leur suave arôme;

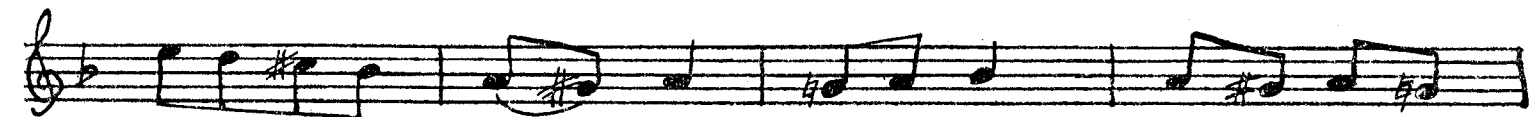
Les oiseaux, dans l'étendue céleste, gazouillent,
chantent.

Et une fine pluie murmure sur les champs et les prés.

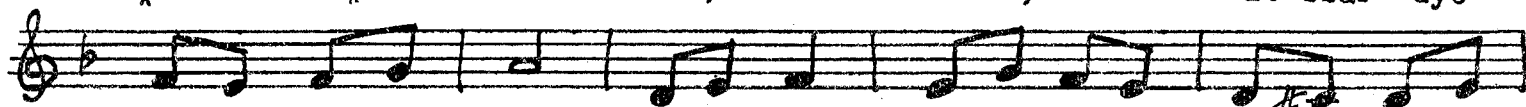
Ainsi nous-mêmes, chaque jour, chaque minute,

Nous travaillerons, nous croîtrons et le bien nous
sèmerons;

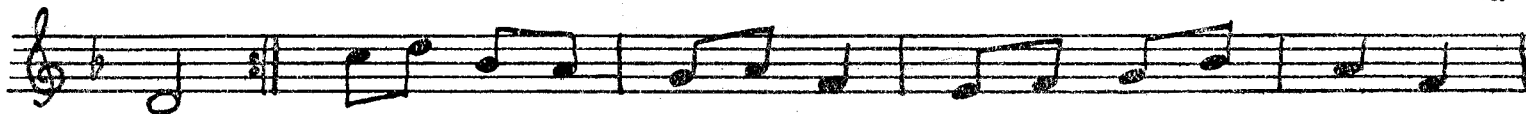
Et dans nos âmes de belles pensées nous entretisserons.



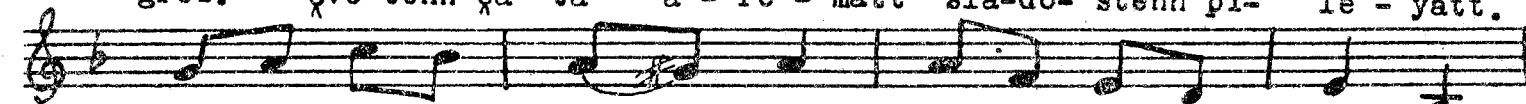
ça ni da ça- rou - va; do - bro - ta, mi- lo-ssâr- dyè



v'na-zi da ji- véi. Ssvetli- na i vè-ssè-li- è na-vrèd da



gréi. Qvé-tenn-ça- ta a - ro - matt sla-do- stenn pi- lé - yatt.



ptië- ki- té v'nè- bess- na chir çou- rou- li- katt, pé- yatt.



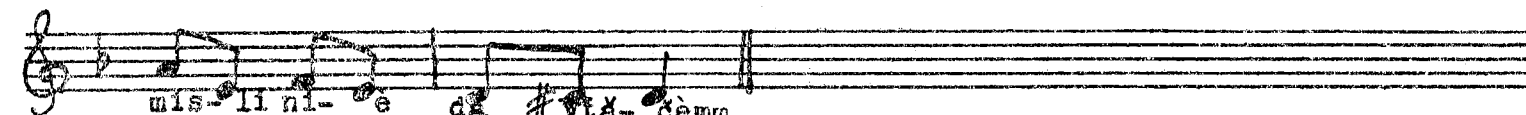
I däj- dè-ça ro- mo- li nad ni - vi i li - va - di.



Täi i nyi vssé-ki denn, vssé-ko- ya mi- nou- ta chtè ra-bo-timm,



chtè rass-tèmm i do-bro chtè sè-- èmm i v'dou- chité si krassi- vi



mis- li ni- è dè #vta- cèmm.

14. M I S L I ! (P E N S E !)

Pense! Pense juste!

Pense! Pense juste!

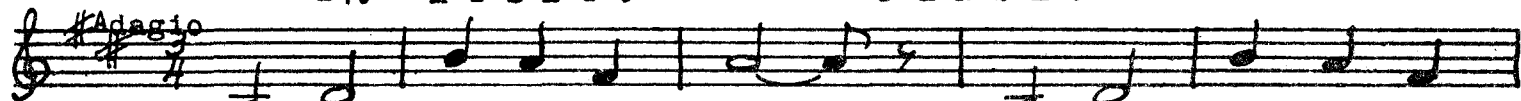
Des pensées sacrées nourris pour la vie,

Des pensées sacrées soutiens pour la vie.

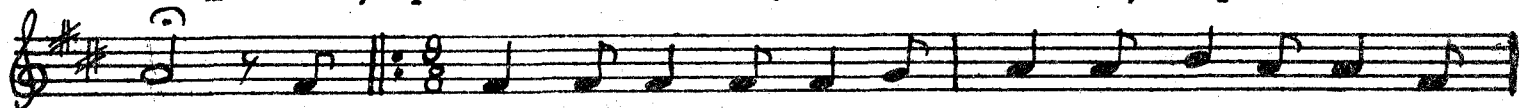
Soutiens, soutiens, soutiens,

Des pensées sacrées soutiens pour la vie.

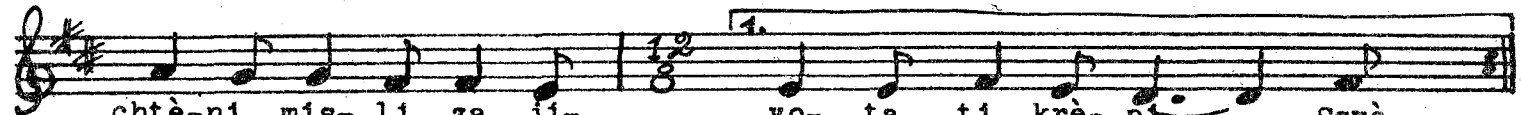
14. MISLI! - e - PENSE!



Mis- li, pra- vo mis- li. Mis- li, pra- vo mis-



li. Ssvè- chtè- ni mis- li za ji- vo- ta ti krè- pi, ssvè-



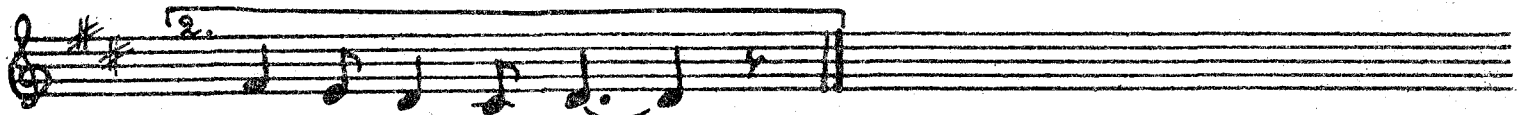
chtè- ni mis- li za ji- vo- ta ti krè- pi. Ssvè-



vo- ta ti krè- pi. Krè- pi, krè- pi, krè- pi. Ssvè-



chtè- ni mis- li za ji- vo- ta ti krè- pi, krè-



vo- ta ti krè- pi.

D.C. tout le numéro.

15. A O U M .

16. IZGRÈVA SLĀNNÇÈTO (LE SOLEIL SE LÈVE)

Le soleil se lève, envoie la lumière;

Elle porte la joie pour la vie.

Force vive qui coule de source (4 fois)

bis { zoun mèzoun, zoun mèzoun
 }
 { Binomm to mèto

15. A O U M .

A - oum, A - oum, A - oum, A - - oum.

16. IZGRÉVA SLÄNNÇËTO -- LE SOLEIL SE LÈVE

Andante.

Iz - gré - va slänn - çè - to, pra - chta ssvèt-li - na,
 nos - si ra - dost za ji - vo - ta tya. Iz - tya.

Allegretto.

Syl-la ji - va iz-vor- ns tè- čou - chta, syl-la ji- va
 iz-vor-na tè- čou - chta, zoun mè zoun, zoun mè zoun, bi-nomm to
 mè- to. zoun mè zoun, zoun mè zoun, bi- nomm to mè- to.

D.C.tout l'exercice.

17. C A R R É .

Le soleil brille,
L'aurore palpite de vie et d'amour;
L'aurore palpite,
Brillante de rayons de diamants.
Tout aujourd'hui chante,
Tout aujourd'hui chante d'une voix suave
Pour le jour Divin,
Pour le nouveau et lumineux jour Divin,
Pour la nouvelle joie
Que dans nos coeurs il verse sans cesse.

17. KVADRATT -- CARRÉ

Allegro moderato.

Slánn-çè-to gréí, trép-ti zo- ra - ta ott jí-
vott i lu - bov. Trép-ti zo - ra - ta, gréí - na - la v'brí-
lyann- té - ni lá - čí. vssič- ko dness péí,
vssič-ko dness slad-ko - glass- no péí za Bo- jyi denn,
za no- vyí ssvé- táll Bo - jyi denn, za ra- dost
no - va, chto v'sár - ça - ta ní bez - spir - no léí.

D.C. tout le numéro.

18. B E A U T É .,
19. M O B I L I T É .

Chaque matin, de bonne heure,

Le soleil nous rencontrons.

(Rayons, air, rosée,
bis)
(Réjouissent nos coeurs.

que des pensées inspirées coulent en nous!

que de beaux sentiments y croissent!

qu'ils donnent des fruits doux et mûrs,

Et partout embellissent la vie!

Partout brillent des rayons,

Une source limpide ruisselle,

Dans le monde entier jaillit la joie,

Des oiseaux volent dans l'allégresse.

18. KRASSOTA -e- BEAUTÉ

19. PODVIJNOST -e- MOBILITÉ

Allegro

Vssé-ka sou-trinn v'ra-nenn čass slānn-čē -
to po-sré-čhta - mē. Lā - či, vāz-douh i ro -
ssa rad-vatt na-chi-té sār - ŗa.
Vdāh-no-vē - ni ni-sli v'nass da po-tē - katt,
Slad-ki zrē-li plo-do - vē da da - yatt
i kras-si - vi čouv-sstva da ras-tatt.
i ji-vo-ta vrēd da ou-kras-sya - vatt.
Grēi - na - li lā - či na - vredd. Bis - tro

18. B E A U T É .
19. M O B I L I T É .

Chaque matin, de bonne heure,

Le soleil nous rencontrons.

(Rayons, air, rosée,
bis)
(Réjouissent nos coeurs.

que des pensées inspirées coulent en nous!

que de beaux sentiments y croissent!

qu'ils donnent des fruits doux et mûrs,

Et partout embellissent la vie!

Partout brillent des rayons,

Une source limpide ruisselle,

Dans le monde entier jaillit la joie,

Des oiseaux volent dans l'allégresse.

iz - vor - ě chour - ti. Ra - dost bli - ka v'gě-lyi
 ssvett. Ptič-ka vès- sè- lo lè - ti.

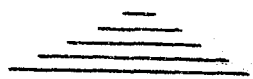
20. POBEJDAVANÈ -- V A I N C R E

Allegro

Dè - nàtt pri - sti - ga sledd nocht-ta i ra - dost i - dè
 sledd skrāb- ta. Vār-vi - mè nyi po ssvétt-lyi pātt, prè-gra-dī
 né - ma da ni spratt. Tāi bez-spir-no chtè vār - vi - mè
 ss'vé-ra i lu- bov v'gār- di- té, kamm po - bè - di chtè lè-
 ti - mè, do - katt glè-datt ni o - či - té. Bo - dro vdi-ga-

PÄRVYATT denn na PROLETTA

Premier Jour du Printemps



1. PROBOUJDANÈ -- R É V E I L --I-

pär- vi-yatt denn na pro-lèt- ta, pär- vi-yatt denn na
 ra- dost- ta, pär- vi-yatt denn na lu- bøv- ta nos- syatt
 syl- la i ji- vott, nos- syatt syl- la i ji-vott.

Même dans la détresse et le malheur
Pour nous le monde est beau et divin.

(Le doux zéphir nous caresse,
)
(Les oiseaux d'une gale voix nous chantent;
bis)
(Un élixir coule dans l'âme,
)
(Au lever de soleil, de bon matin.

21. LA JOIE DE LA TERRE .

La terre entière exulte
Et se réjouit de tout coeur.
Elle court sur son chemin
Comme une vierge bienaimée.

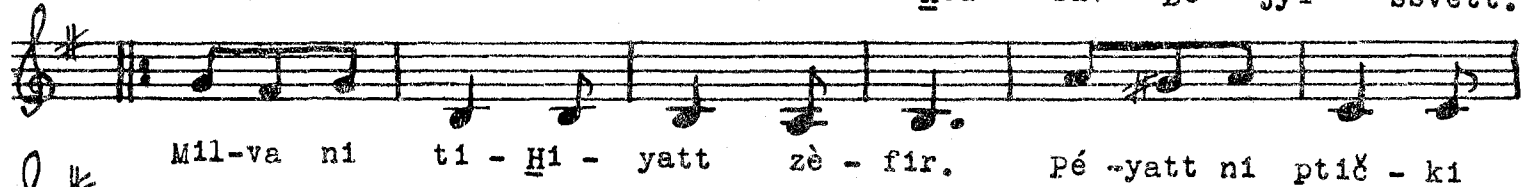
.....



mè cè - la, smé - lo träg - va - mè na - predd! Do - ri v'nè -



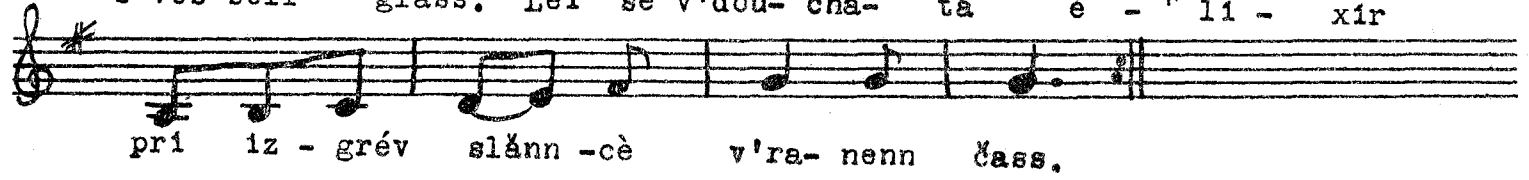
vo - lya i bè - da za nass è Hou - bav Bo - jyi ssvett.



Mil - va ni ti - Hi - yatt zè - fir. Pé - yatt ni ptič - ki



s'ves - sell glass. Léi sè v'dou - cha - ta è - li - xir

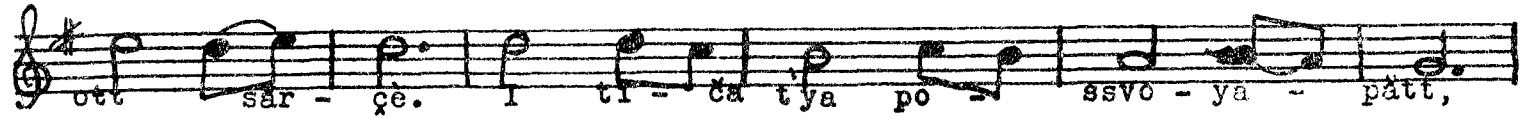


pri iz - grév slänn - cè v'ra - nenn čass.

21. RADOSTA NA ZĚMYATA -e- LA JOIE DE LA TERRE



Allegro
Li - kou - va cè - la - ta zè - mya i sè rad - va



ott sár - cè. i ti - ča t'ya po ssvó - ya - pätt,

Elle a soif du soleil

Et vers lui tend sa course.

Il la caresse de loin

Et la baise de ses rayons.

Elle se réjouit et lui chante:

"O Soleil de ma vie,

"Je vole, je vole vers toi sans cesse,

"Remplie de joie.

"Des rivières coulent, des sources pures jaillissent;

"Des sommets blancs de neige nimbés d'une rose lumière,

"Tu les baignes par d'abondantes et tendres caresses."



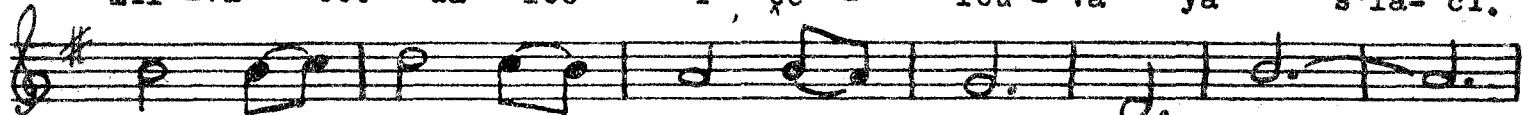
ka - to dè - vi - ça vâz - lu - blè - na. Tya ja - dou - va



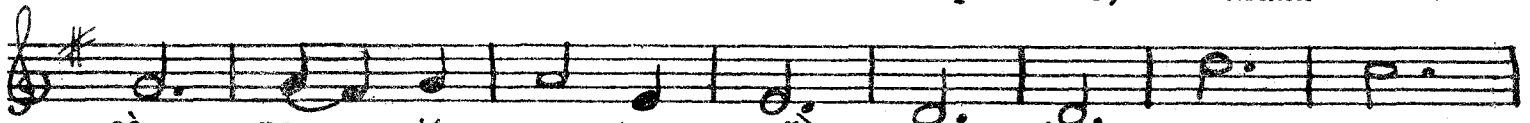
slänn-çè - to i kâmm nè - go sè strè - mi. To ya



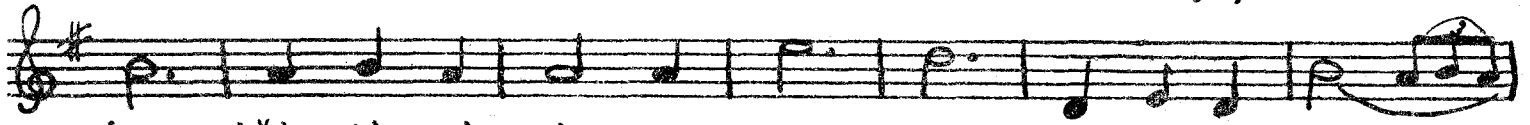
mil - va ott da - lèç i , çé - lou - va ya s'lâ- çí.



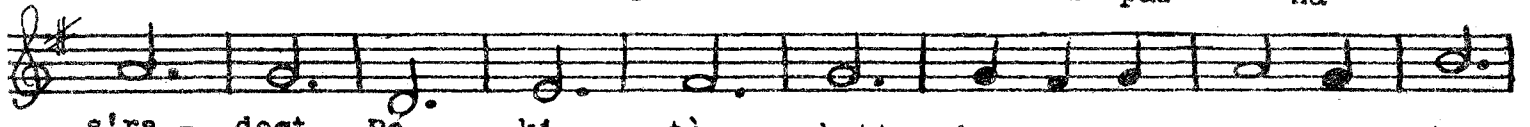
Tya sè - rad - va - i mou- péí : "0, slänn-



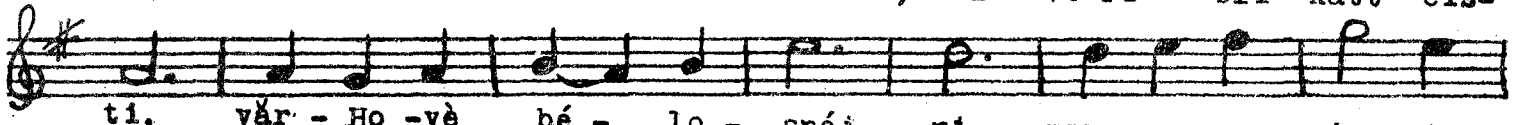
çè - na ji - vo - ta moi, lè- tya, lè-



tya kâmm tè - bè nè - press- ta - no i pal - na



s'ra - dost. Re - ki tè - katt, iz - vo - ri bli - katt çis-



ti, vâ - Ho - vè bé - lo - snéj - ni vev ro - zo - vi si-

22. FAIRE CONNAISSANCE .

Quel agrément dans le chant d'oiseau!

Quelle bénédiction dans l'éclat du soleil!

(Des prés enrosés, de fraîches clairières!
bis)

(Nous dansons et chantons de bon matin.

(La vie est belle et abondante,
bis)

(Car Dieu au-dessus de nous est miséricordieux.

Mais après de belles danses et de beaux chants,

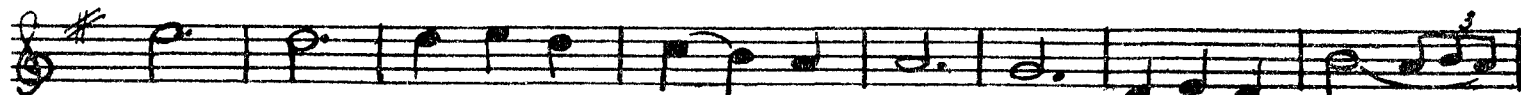
Nous allons travailler dans nos champs.

(Nous semons une graine de choix,
bis)

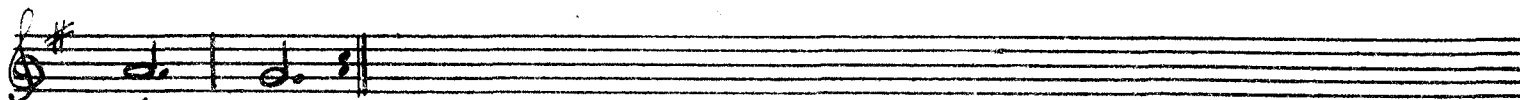
(Pour que poussent et mûrissent les épis de blé.

(Et la pluie fine, la rosée les arroseront,
bis)

(Et le soleil les fera pousser.



ya - nya o - blivach i - zo - bil - no s'mi-louv - ki



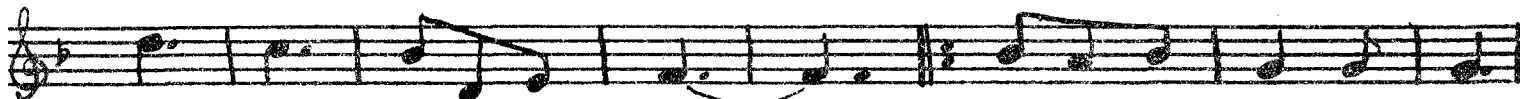
néj - ní".

22. Z A P O Z N A V A N Ě -- FAIRE CONNAISSANCE

Allegretto



Kol - ko pri - yatt - no pti-čenn-gè pé - - è i bla-go-



datt - no slänn-ge-to gréi. - Ross-ni li - va - di - té,



ssvé-ji po - lya - ni - té, i - gra-èmm nyi i pé - èmm v'ra-ni-



na. Ji-vo-ta è kras-siv i i - zo - bi - lenn,



čè Bog nad na - zi è mi - lo - stiv. D.C. tout le numéro.

23. B E A U J O U R .

Chaque beau jour de Dieu

Je respire joie et vie,

Et mon visage est souriant

Parce que Dieu m'aime.

Le soleil avec amour

Caresse mon visage

Et la voix aimée du Christ

Chuchote dans mon coeur:

"Puissamment, hardiment vis,

"Et secours le monde.

"Avec des chants ^{de} joie rends gloire

"A l'Amour de Dieu,

"Notre Père aimé et Saint,

"Connu de toutes les âmes."

23. HOUBAV DENN -- B E A U J O U R

-37-

Allegretto.

Vssé-ki Hou-bav Bo-ji denn di-cham ra-dost i ji-
vott i li-kätt mi è za-smenn, è o-bi-ča
menn Gos-pod. Slänn-či-xè-to säss lu-bov mil-va
mo-è-to li-xè i glas-sätt lu-bimm Hris-tov
chëp-në v'mo-è-to sår-xè: "Krëp-ko, smé-lo
ti ji-véi i po-ma-gai na ssvé-ta. V'pess-ni
ră-dost ni vâz-péi ti na Bo-ga lu-bov-

24. QUE NOUS SOMMES CONTENTS.

(Que nous sommes contents
) De vivre dans le monde!
bis(Comme des oiseaux libres
) Des chants merveilleux nous chantons..

(Le matin, le cher soleil
bis) De bonne heure nous rencontrons.
(Il nous bénit
) Et nous donne la vie.

(Un air empli de bénédiction je respire,
bis) Joyeusement je reviens à la maison.
(Toute la nature avec moi chante,
) Le soleil vivement me réchauffe.



ta, nach ba - chta lu - bimm i gsvett i na



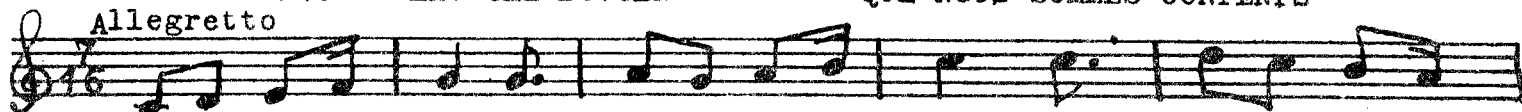
vssi dou - chi poz- natt.

D.C. 2 fois; la 3ème fois jusqu'à

Fine.

24. KOLKO SMÈ DOVOLNI -e- QUE NOUS SOMMES CONTENTS

Allegretto



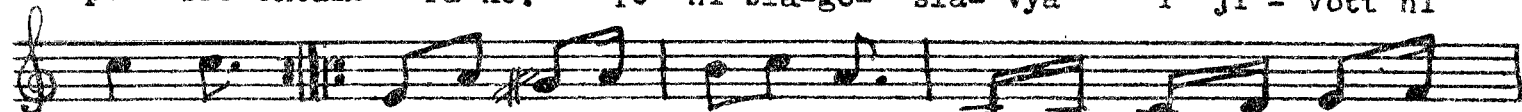
Kol-ko smè do- vol-ni è v'ssvéta ji- vé - èmm; ka-to ptič-ki



vol-ni čoud- ni pess-ni pè- èmm. Sou- trinn mi-lo slänn-ğè



po - srè-čtamè ra-no. To ni bla-go- sla- vya i ji - vott ni



da - va. Váz-douH di-chamm blago-datt. Ra- dost- no o - ti-vamm



za do- ma. Ğé-la- ta pri-ro-da s'mè-nè péI, slänn- ğè-to mè

2. R E C O N C I L I A T I O N .

Il nous vivifie et nous éveille avec amour;
Levez-vous de votre sommeil, enfants!
Le doux printemps est déjà là.
Toute la nature chante,
Un chaud soleil brille déjà;
Il apporte fleurs et fruits,
Il apporte chants et danses.

La nature me chérit
Et m'aide dans la vie
Elle m'appelle son enfant
Et m'adresse de douces paroles :

" Travaille, étudie,
" Ne perds pas de temps,
" Ne gaspille pas un moment,
" Conserve une précieuse vie.
" Elle est un don de Dieu, cher
 et d'un grand prix,
" Garde-la bien à toute heure.

(Et après les danses
bis) J'irai travailler,
(Sans perdre de temps,
) Tant que dans le ciel
(Brille le soleil.



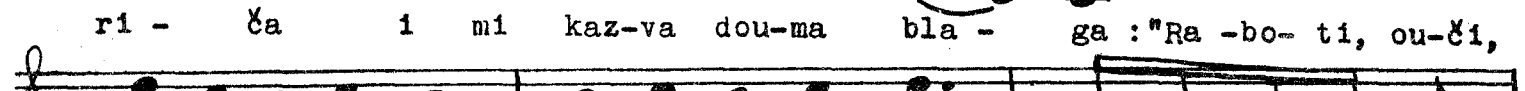
ji-vo gréi. Menn pri- ro- da - ta o - bi - ča



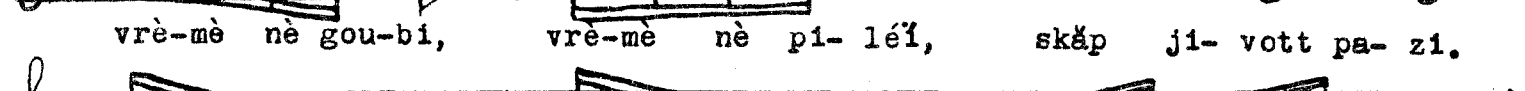
i v'ji-vo- ta mi po - ma - ga. ča - do ssvo- è mè na-



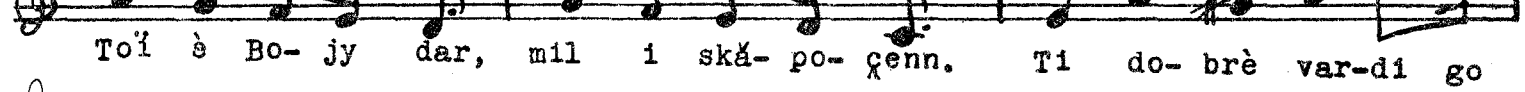
ri - ča i mi kaz-va dou-ma bla - ga : "Ra - bo- ti, ou-či,



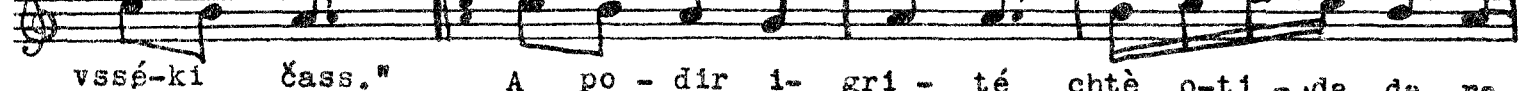
vrè-mè nè gou-bi, vrè-mè nè pi- léi, skäp ji- vott pa- zi.



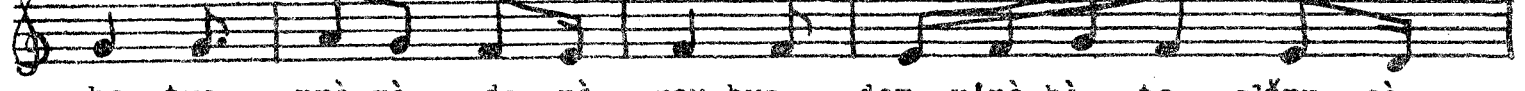
Toi è Bo- jy dar, mil i skä- po- çenn. Ti do- brè var-di go



vssé-ki čass." A po - dir i- gri - té chtè o-ti - da da ra-



bo - tya, vrè-mè da nè gou-bya, dor v'nè-bè- to slänn- çè



gréi . Haï na-predd, ed- no, dvè tri s'bo-dri stäpki



gréi . Haï na-predd, ed- no, dvè tri s'bo-dri stäpki

(Allons en avant! un, deux, trois.
Marche d'un pas vaillant!
bis (Encore un peu, ici,
) Nous danserons maintenant.

) Marche, marche, marche,
(Va chercher de l'eau
bis) Au ruisseau limpide,
(Par un pur sentier.

O, chère eau, douce et vive
Tu apportes la vie nouvelle.
Je t'aime, j'ai soif de toi,
Je te cherche à toute heure.

Par les prés et les jardins
Tu cours sans cesse.
Ainsi, tout au long des années
Cours, fuis et vole!

ti - Ho - di. O - chtè mall-ko ni - è touk

chtè si po - i - gra- è - mè sè - ga. Ho - di, Ho - di, Ho - di,

za vo- da -ta Ho - di. prèzz ré-či-ça bis- tra, po pã - tè-ka

čis- ta. O, vo- di- çè sladka, ji-va, nos-sich ti ji-

vo-ta nov. Tebb o -bi -čamm, tebb ja-dou-vamm, tè- bè tãr- sya

vsséki čass. Po li-va- di i gra- di- ni nè- prè- stan-no

ti-čach ti. Tãi prèzz vssički- té go-di- ni bé-gaï, ti-čaï

i lè - ti.

25. STĀPKA PO STĀPKA - - P A S À P A S

-45-

Allegretto.

Stāp-ka po stāp-ka è - to nyi vār-vimm kām no - vi-
ya ji-vott. Čer-ta-èmm ssvé - - tli bād - ni - ni
za nass i čell čo - véch - ki rod. Vssič-ki prè-gra - di
prè - o - do - lya-va-mè, nè sè stra-Hou-va-mè ott bè - di.
Mi - sli' kras - si - vi vrè-domm pos - sé - va-mè. Lu - bov ssvéta da
po - bè - di. Pā - tè-ka ssvé - tla è prèdd nass i no - va čoud - na
ssvet-tli - na. Ji - vott v'sār-ča - ta ni sè vli - va,

Les fleurs embaument,

Les fruits mûrissent.

Tout croît et vit.

Le monde entier se réjouit.

Un air empli d'arômes nous respirons,

Partout règne une merveilleuse beauté;

Des sources d'eau pure jaillissent,

Une limpide rosée donne à chaque feuille

Une parure de brillant.



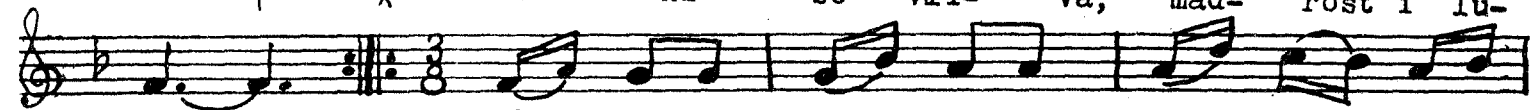
măd - rost i lu - bov. pă - tè - ka ssvé - tla



è prèd nass i no - va čoud - na ssvett - li - na.



Ji-vottv'săr-ča- ta ni sè vli- va, măd- rost i lu-



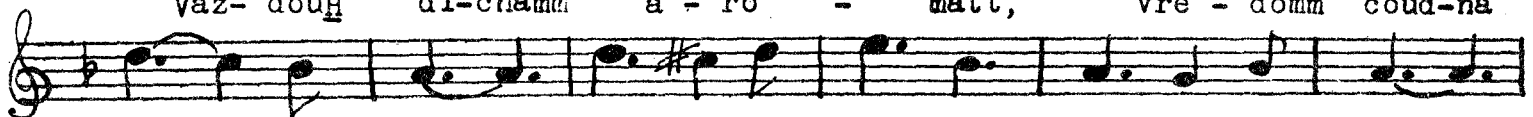
bov. čvé - tya-ta ou - Ĥa -yatt, zré - yatt plo-do-



vè. Vssič- ko ras- tè, ji- vé-è, rad- va sè čé-lyi mir.



văz- douĤ di-chamm 'a - ro - matt, vrè - domm čoud-na



kras - so - ta. Iz - vo - ri bli-katt čis - ta vo - da.



Bis-tra ros-sa vssé-ko li- sto sšass bri-lyannt krassi.

26. D E G R A N D M A T I N .

I. qui de bon matin se lève pour danser (bis)

(Sur l'herbe verte
bis)
(Dans la rosée limpide

Sera jeune éternellement,

Sain, beau et riche;

Il étudiera le mieux

Et jamais ne mourra.

II. Tôt lève-toi, va à la rencontre du soleil(bis)

(Chante d'une voix énergique
bis)
(Et aussitôt mets-toi à danser.

Allons, commence une vigoureuse gymnastique,
un, deux, trois.

Remue-toi et arrête.

Hardiment de nouveau marche en avant,

Réjouis-toi du monde de Dieu.

26. N A R A N I N A -- DE GRAND MATIN

Maestoso

Koï na ra-ni- na sta - va da i - graï
 po zè- lè- na- ta trè- va i na bis-tra- ta ros- sa,
 toï chtè bă-dè vèč-no mlad, zdrav i Hou-bav i bo- gatt;
 chtè sè ou- či naï do- brè, né - ma niv-ga da ou- mrè.

D.C. f fots.

27. D I C H A N È -- R E S P I R A T I O N

Inspiration a..... Expiration
 Inspiration a..... Expiration
 Inspiration a..... Expiration

28. PROMISS ALL -e- PROVIDENCE
Exercice final.

Da prëbädë Bojyatt mir 1 da izgrëè Bojyata radost 1 Bojiëto
vessëlië v'nachité sãrdça! (3 fois)

Que la Paix de Dieu vive en nos coeurs et que Sa pure Joie et
Sa sainte Allégresse y brillent!

P E N T A G R A M M E .

Nous voici déjà arrivés,
Rayons d'une lumineuse aurore.
Nous apportons un don royal et doux:
Joie, paix et amour,
Lumière et vivante beauté,
Liberté pour toutes les âmes
raisonnables.

Nous sommes des rayons du soleil
de l'amour,
Venus dans le monde
Pour vaincre le mal, rétablir la paix.
(Avec douceur, lumière, tendre amour
bis) Une vie nouvelle de clémence
(Dans le monde nous établirons.

Nous voici déjà arrivés,
Rayons d'une lumineuse aurore.
Nous apportons un don royal et doux:
Joie, paix et amour,
Lumière et vivante beauté,
Liberté pour toutes les âmes raisonnables.

Andante.

È - to več i - dèmm nyi, ssvé-tlo-zar- ni lă- či; gar-ski dar
nos-simm blag, ra-dost, mir i lu- bov. Ssvé-tli-na i ji-va
krasso-ta, ssvo-bo- da za vssič-ki- té ra- zoum- ni dou- chi. *Fine.*
Nyí smè slann-čè- vi lă- či na lu-bov- ta, doch- li v'ssvéta,
zlo da po- bè - dimm, mir da vă-dvo - rimm. Săss bla-gost,
ssvé - tli - na, néj- na lu - bov nov ji - vott na
mi - lost- ta v'ssvéta da vă - dvo - rimm. rimm. *D.C. al Fine.*